

2.—4.6.2023

Spomladanska konferenca
Nemške akademije za jezik in slovstvo v Ljubljani
Frühjahrstagung der Deutschen Akademie
für Sprache und Dichtung in Ljubljana

med drugim z • u.a. mit

Miljana Cunta
Milan Dekleva
Aris Fioretos
Matthias Göritz
Durs Grünbein
Maja Haderlap
Felicitas Hoppe
Stanka Hrastelj
Amalija Maček
Terézia Mora
Ilma Rakusa
Robert Schindel
Aleš Šteger
Peter Štih
Tomo Virk
Jan Wagner
Uroš Zupan

OD BESEDE DO BESEDE
OD VERZA DO VERZA

• von Wort zu Wort von Vers zu Vers •
OD BESEDE DO BESEDE
OD VERZA DO VERZA

Spomladanska konferenca Nemške akademije
za jezik in slovstvo
v Ljubljani, 2.–4.6.2023

OD BESEDE DO BESEDE OD VERZA DO VERZA • von Wort zu Wort von Vers zu Vers

Petek, 2. junij
20.30

Velika čitalnica Narodne in univerzitetne knjižnice (NUK), Turjaška 1
Vstop prost

GLASOVI V JEZIKU

Literatura – jezik – identiteta – nacija

Nemška akademija za jezik in slovstvo sreča
Slovensko akademijo znanosti in umetnosti

Ko govoriš ali pišeš, si vedno nekdo. Slovenec ali Nемеc, moški ali ženska, mlad ali star, izobražen, naiven, prijazen ali vulgaren: jezik in identiteta sta neločljivo povezana. To velja za posameznike in skupine, vse do države, naroda. Govor in pisanje lahko spodbujata participacijo, a prav tako lahko netita izključevanje. Zlasti literatura v nacionalnih jezikih je v nekaterih evropskih državah odigrala odločilno vlogo pri oblikovanju nacionalne identitete. Razkroj ustaljenih identitet literaturo in jezik spet postavlja pred nove izzive. O jeziku kot osrednjem mediju politične in kulturne identitete ter o literaturi v času krize identitet bodo razpravljali člani Akademije.

Pozdravne besede

Peter Štih, predsednik Slovenske akademije
znanosti in umetnosti

Ernst Osterkamp, predsednik Nemške akademije za jezik
in slovstvo

Uvodni predavanji

Andreas Gardt, jezikoslovec

Tomo Virk, literarni teoretik in prevajalec

Okrogla miza z

Milanom Deklevo, Andreasom Gardtom, Ernstom
Osterkampom, Petrom Štihom, Danielo Strigl,
Tomom Virkom

Moderira

Ksenija Horvat

Slovenščina/nemščina s simultanim prevajanjem

Frühjahrstagung der Deutschen Akademie
für Sprache und Dichtung
in Ljubljana, 2.–4.6.2023

Freitag, 2. Juni
20.30 Uhr

Großer Lesesaal der Nationalbibliothek (NUK), Turjaška 1
Eintritt frei

DIE STIMMEN IN DER SPRACHE

Literatur – Sprache – Identität – Nation

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung
trifft Slowenische Akademie der Wissenschaften
und Künste

Man ist immer jemand, wenn man spricht oder schreibt. Slowene oder Deutsche, Mann oder Frau, jung oder alt, gebildet, naiv, freundlich oder vulgär: Sprache und Identität sind untrennbar verbunden. Das gilt für Einzelne wie für Gruppen, bis hin zu einem Staat, einer Nation. Sprechen und Schreiben kann Teilhabe, aber auch Ausgrenzung bewirken. Insbesondere hat die Literatur in Nationalsprachen in manchen europäischen Ländern entschieden an der Bildung einer nationalen Identität mitgewirkt. Die Auflösung fester Identitäten stellt wiederum die Literatur und Sprache vor neue Herausforderungen. Über Sprache als zentrales Medium politischer und kultureller Identität und über Literatur in Zeiten der Identitätskrisen diskutieren Mitglieder der Akademien.

Begrüßung

Peter Štih, Präsident der Slowenischen Akademie der
Wissenschaften und Künste

Ernst Osterkamp, Präsident der Deutschen Akademie für
Sprache und Dichtung

Impulsvorträge

Andreas Gardt, Sprachwissenschaftler

Tomo Virk, Literaturwissenschaftler und Übersetzer

Podiumsgespräch mit

Milan Deklevo, Andreas Gardt, Ernst Osterkamp,
Peter Štih, Daniela Strigl, Tomo Virk

Moderation

Ksenija Horvat

Slovenisch/Deutsch mit Simultanübersetzung

Sobota, 3. junij

19.00

Cankarjev dom (CD), Prešernova cesta 10

Brezplačne vstopnice

MOJ SOSED NA OBLAKU

Večer slovenske poezije

Predstavitev dvojezične antologije *Mein Nachbar auf der Wolke. Slowenische Lyrik des 20. und 21. Jahrhunderts (Moj soсед na oblaku. Slovenska lirika 20. in 21. stoletja)*

Premiera! Obsežna dvojezična antologija z osemdesetimi slovenskimi pesniki in pesnicami, izdana na pobudo Nemške akademije za jezik in slovstvo, bo izšla julija pri založbi Hanser iz Münchna. Antologija ponazarja vse bogastvo slovenske poezije od začetka 20. stoletja do danes. Na pesniškem večeru jo bodo predčasno in premierno predstavile priznane slovenske pesnice in pesniki, katerih dela so objavljena v antologiji.

Pozdravne besede

Uršula Cetinski, generalna direktorica Cankarjevega doma
Alix Landgrebe, direktorica Goethe-Instituta Ljubljana
Katja Stergar, direktorica Javne agencije za knjigo
Juergen Boos, direktor Frankfurtskega knjižnega sejma

Branja in pogovori z

Miljano Cunta, Milanom Deklevo, Stanko Hrastelj,
Urošem Zupanom in z uredniki antologije
Matthiasom Göritzem, Amalijo Maček in Alešem Štegramom

Moderirajo

Ernst Osterkamp, Maja Haderlap in Ilma Rakusa
Slovenščina/nemščina s simultanim prevajanjem

od 22.00

Društvo slovenskih pisateljev (DSP), Tomšičeva ulica 12

Vstop prost

PLES V VERZIH

Pesniška zabava

z DJ-jem Gregorjem Podlogarjem in pop-up branja
mdr. z Nino Dragičević, Ano Svetel,
Aljažem Koprivnikarjem, Miklavžem Komelj

Samstag, 3. Juni

19.00 Uhr

Cankarjev dom (CD), Prešernova cesta 10

Kostenlose Eintrittskarten

MEIN NACHBAR AUF DER WOLKE

Ein Abend der slowenischen Dichtung

Vorstellung der zweisprachigen Anthologie
»Mein Nachbar auf der Wolke. Slowenische
Lyrik des 20. und 21. Jahrhunderts«

Premiere! Die umfangreiche zweisprachige Anthologie mit achtzig slowenischen Lyrikerinnen und Lyrikern, herausgegeben im Auftrag der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung, wird im Juli im Hanser Verlag, München, erscheinen. Sie zeigt den ganzen Reichtum der slowenischen Poesie vom Beginn des 20. Jahrhunderts bis in die Gegenwart. An diesem Abend wird sie vorab und erstmals vorgestellt, zusammen mit renommierten slowenischen Dichterinnen und Dichtern, die in der Anthologie vertreten sind.

Begrüßung

Uršula Cetinski, Generaldirektorin von Cankarjev dom
Alix Landgrebe, Direktorin des Goethe-Instituts Ljubljana
Katja Stergar, Direktorin der Slowenischen Buchagentur
Juergen Boos, Direktor der Frankfurter Buchmesse

Lesungen und Gespräche mit

Miljana Cunta, Milan Dekleva, Stanka Hrastelj,
Uroš Zupan sowie Gespräch mit dem Herausgaberteam
Matthias Göritz, Amalija Maček und Aleš Šteger

Moderation

Ernst Osterkamp, Maja Haderlap und Ilma Rakusa
Slovenisch/Deutsch mit Simultanübersetzung

ab 22.00 Uhr

Slowenischer Schriftstellerverband (DSP), Tomšičeva ulica 12

Eintritt frei

IN VERSEN TANZEN

Poetenfest

mit DJ Gregor Podlogar, Pop-up-Lesungen
u.a. mit Nina Dragičević, Ana Svetel, Aljaž Koprivnikar,
Miklavž Komelj

Nedelja, 4. junij

11.00

Švicarija, Pod turnom 4

Vstop prost

PODELITEV NAGRAD

Akademija vsako pomlad podeli dve nagradi. Letos bosta nagrado prejela prevajalec iz slovanskih jezikov Andreas Tretner in Iranka Mahshid Mirmoezi za svoja prizadevanja pri promociji nemške kulture.

Pozdravne besede

Ernst Osterkamp, predsednik Nemške akademije
za jezik in slovstvo

Adrian Pollmann, veleposlanik Zvezne republike Nemčije v
Sloveniji

Nagrada Johanna Heinricha Voßa za prevod

Nagrajenec Andreas Tretner

Branje utemeljitve Anselm Bühling

Zahvala nagrajenca

Nagrada Friedricha Gundolfa za promocijo
nemške kulture v tujini

Nagrajenka Mahshid Mirmoezi

Branje utemeljitve Iris Radisch

Zahvala nagrajenke

Dogodek bo potekal v nemščini.

Sonntag, 4. Juni

11.00 Uhr

Švicarija, Pod turnom 4

Eintritt frei

PREISVERLEIHUNG

Die Akademie verleiht im Frühjahr alljährlich zwei Preise. Mit Andreas Tretner wird in diesem Jahr ein Übersetzer aus den slawischen Sprachen ausgezeichnet, die Iranerin Mahshid Mirmoezi wird für ihr Engagement als Kulturvermittlerin geehrt.

Begrüßung

Ernst Osterkamp, Präsident der Deutschen Akademie für
Sprache und Dichtung

Adrian Pollmann, Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland in Slowenien

Johann-Heinrich-Voß-Preis für Übersetzung an
Andreas Tretner

Laudatio Anselm Bühling

Dankrede des Preisträgers

Friedrich-Gundolf-Preis für die Vermittlung
deutscher Kultur im Ausland an Mahshid
Mirmoezi

Laudatio Iris Radisch

Dankrede der Preisträgerin

Findet in deutscher Sprache statt.

Nedelja, 4. junij
19.00

Cankarjev dom (CD), Prešernova cesta 10
Brezplačne vstopnice

IZBIRNE SORODNOSTI

Večer z avtorji Nemške akademije za jezik in slovstvo

Nastopili bodo članice in člani Akademije, ugledne in mednarodno priznane pisateljice in pisatelji, ki so uveljavljena imena tudi v Sloveniji. Pet jih piše v nemščini, eden v švedščini. Popeljali nas bodo k »epicentrom« svojega dela in nam obenem ponudili vpogled v svoje pisateljske delavnice.

Pozdravne besede

Ernst Osterkamp, predsednik Nemške akademije za jezik in slovstvo

Branje in pogovori z

Arisom Fioretosom, Dursom Grünbeinom,
Felicitas Hoppe, Terézio Mora, Robertom Schindlom in
Janom Wagnerjem

Moderirata

Amalija Maček in Aleš Šteger

Slovenščina/nemščina s simultanim prevajanjem

Sonntag, 4. Juni
19.00 Uhr

Cankarjev dom (CD), Prešernova cesta 10
Kostenlose Eintrittskarten

WAHLVERWANDTSCHAFTEN

Ein Abend mit Autorinnen und Autoren der
Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung

Auftreten werden Mitglieder der Akademie, die zu den prominenten und international bekannten Schriftstellerinnen und Schriftstellern zählen und auch in Slowenien einen Namen haben. Fünf von ihnen schreiben auf Deutsch, einer auf Schwedisch. Sie werden uns zu den »Epizentren« ihrer Arbeit führen und uns zugleich einen Einblick in ihre Schreibwerkstätten geben.

Begrüßung

Ernst Osterkamp, Präsident der Deutschen Akademie für
Sprache und Dichtung

Lesungen und Gespräche mit

Aris Fioretos, Durs Grünbein,
Felicitas Hoppe, Terézia Mora, Robert Schindel, Jan Wagner

Moderation

Amalija Maček und Aleš Šteger

Slovenisch/Deutsch mit Simultanübersetzung

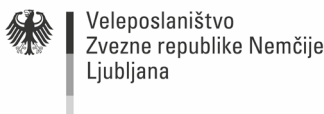
DEUTSCHE
AKADEMIE FÜR
SPRACHE UND
DICHTUNG

Partnerja:



cankarjev dom

V sodelovanju z:



Projekt »Slovenija, osrednja gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu 2023 – model tržnega uveljavljanja slovenske literature sodelujočih v tujejezikovni sodelovalni Republiki Slovenija in Evropska unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj.



Podporniki:



Stiftung
Gottfried
Michelmann

Oblikovanje: studio stg